

NOTAS Y COMENTARIOS

CRÓNICA :

JOURNÉE D'ÉTUDES BERBÈRES.
« AMAZIGH/E », « AMAZIGHITÉ », « TAMAZGHA »,
« BERBÈRE », « BERBÉRITÉ » :
PRATIQUES LINGUISTIQUES ET ANALYSES
MÉTALINGUISTIQUES.

Carmen GARRATÓN MATEU*
Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571] 21 (2014) 173-178

El pasado 26 de septiembre de 2014, la sede del Palazzo Du Mesnil de Nápoles, fue el escenario de una serie de conferencias organizadas por la Università degli Studi di Napoli «L'Orientale» que, bajo el título de *Journée d'études berbères. «Amazigh/e», «amazighité», «Tamazgha», «berbère», berbérité»: Pratiques linguistiques et analyses métalinguistiques*, reunió a un gran número de especialistas internacionales en la materia. El acto se celebró

* E-mail: carmen.garraton@uca.es

con ocasión de la *International Conference North Africa Transition and Emerging Actors. Berber Movements, Gender Mobility and Social Activism*, que había tenido lugar entre los días 23 y 25 de septiembre auspiciada por la misma universidad.

El acto de apertura del coloquio estuvo a cargo de D^a. Elda Morlicchio, Pro Rectora de la Universidad degli Studi di Napoli «L'Orientale» y de D. Roberto Tottoli, Director del Departamento Asia, África, Mediterráneo y contó con la presencia del Cónsul General de Marruecos, D. Mohamed Basri.

A continuación tuvo lugar un emotivo homenaje a Francesco Beguinot (1879-1953), por iniciativa de Anna María di Tolla, de la «L'Orientale» de



Nápoles, al que asistieron los familiares del homenajeado. Beguinot, orientalista y berberista, dedicó su vida al estudio de las lenguas convirtiéndose en especialista en filología camitosemítica y en profesor del Instituto Oriental de Nápoles, cuya dirección asumió durante varios años y donde llegó a ser, en 1915, el titular de la primera Cátedra de Bereber de Italia. Entre sus principales obras destacan *La cronaca abbreviata d'Abissinia: nuova versione dall'etiopico e commento* (1901, Roma, Tipografia della Casa Edit. Italiana) y *Il berbero nefusi di Fassato. Grammatica, Testi*

raccolti dalla viva voce, Vocabolarietti (1931, Roma, Pubblicazioni dell'Istituto per l'Oriente).

Con ocasión de dicho homenaje, y debido al papel desempeñado por Beguinot, Luigi Serra, catedrático emérito de Bereber, en el Departamento Asia Africa e Mediterraneo de «L'Orientale», realizó un recorrido por los cien años de estudios bereberes en «L'Orientale» de Nápoles (1913-2014). Esta universidad, fundada en 1732, es la más antigua en su género en Europa e incluye la enseñanza del bereber, una lengua viva y en proceso de evolución, en su amplia oferta lingüística, así como formación humanística y social que se

extiende a la realidad cultural del área extra-europea, con atención especial a Asia, África y al Mediterráneo. Sin embargo, lo más destacable de las palabras de Serra fue su reflexión acerca de la diversidad del mundo bereber reclamando que en cada país donde se hable la lengua bereber se le atribuya una dimensión nacional que incluya que sea conocida por el propio nombre de cada país.

Tras dicho acto y una breve pausa se dio paso a la Primera Sesión, que comenzó con la intervención de Miloud Taïfi, de la Universidad de Fez (Marruecos), titulada *La «cause berbère» entre la pléthore discursive et la réalité socio-économique*. El ponente puso de manifiesto en primer lugar que «causa bereber» y «reivindicación» no pueden ser confundidas. A su vez subrayó que cada concepto, «asunto bereber», «disidencia bereber», «árabe», etc., está cargado de significación política e ideológica, constituyendo un impedimento para llegar al centro de la cuestión. El discurso bereber ha tenido efectos en Marruecos con el reconocimiento institucional del bereber, pero, Taïfi se cuestiona si todo esto será suficiente para garantizar un futuro prometedor a los berberófonos. De hecho, la población bereber rural sufre unas condiciones de vida penosas con altas tasas de analfabetismo y aislamiento que hacen difícil que el discurso reivindicativo bereber oficial tenga algún efecto sobre ellos.

La siguiente intervención, *L'identité amazighe entre le déni et la reconnaissance*, corrió a cargo de Nora Tiziri, de la Universidad de Tizi Ouzou, quien puso de manifiesto la oposición de los kabilios a su inclusión en el Magreb árabe, sobre todo, tras haber visto fracasadas sus aspiraciones tras la independencia de Argelia en 1962, a pesar del papel que habían desempeñado durante la lucha de liberación. A su vez, denunció que la actual Constitución argelina de 1996 solo reconozca el amazige como lengua nacional pero no como lengua oficial considerando la amazigidad exclusivamente como un elemento más de la identidad argelina.

La ponencia de Mohand Tilmatine, de la Universidad de Cádiz, llevó por título *Berbérite, amazighité, kabyliité. Usages linguistiques et identité* y comenzó poniendo de relieve cómo se había pasado en el terreno reivindicativo del término «bereber» a «amazige», y de objeto a sujeto de estudio. A su vez indicó que se había evolucionado de una identidad local a una identidad transnacional, «Tamazgha», para acabar reivindicando actualmente una identidad nacional kabilia. En la Kabilia las reivindicaciones van evolucionando partiendo de una inicial apuesta por la lengua amazige en vez de la lengua

kabilia, que tenga también en cuenta al árabe argelino para tratar de buscar apoyos internos. Sin embargo, más tarde, se va a ir acentuando la especificidad kabilia hasta la creación del Movimiento por la Autonomía de la Kabilia que se convertirá posteriormente en Movimiento por la Autodeterminación de la Kabilia. De esta forma se pone de relieve una estrategia de «construcción nacional kabilia» que considera, por ejemplo, al kabilio como una lengua y no como un dialecto. La intervención finalizó poniendo de manifiesto como el proceso lingüístico va a ir acompañando al proceso identitario. En este sentido, Tilmatine, propuso el interesante concepto de «kabilidad» entendida como la propia toma de conciencia de la kabilidad, como proceso diferenciado en su evolución dentro del mundo amazige.

La última conferencia de esta sesión fue la ofrecida por Mansour Ghaki, de «L'Orientale» de Nápoles, que bajo el título de *L'histoire de l'Afrique du Nord antique: un problème de choix des concepts*, realizó un recorrido histórico por las diferentes denominaciones que ha recibido África del Norte a lo largo de la historia, subrayando que cada concepto empleado debe ser comprendido siempre en su contexto temporal y espacial.

Al término de esta última ponencia se abrió un pequeño debate en el que se destacó la importancia de los conceptos para provocar una toma de conciencia identitaria. Además, y en el caso de Marruecos, se recordó la distinción, utilizada ya durante el Protectorado español, entre un «Marruecos útil» y un «Marruecos inútil» - que corresponde a menudo a zonas amazigófonas - que implica reclamar la mejora de las condiciones de vida de la población de éste último como primer paso para poder avanzar en la construcción de la identidad amazige.

Tras una pausa, se dio paso a la Segunda Sesión que se inició con la participación de Abdellah Bounfour, del INALCO. Su conferencia, *L'identité berbère et ses noms. Parcours de la littérature marocaine depuis 1990*, se centró principalmente en dos ejes. En primer lugar, destacó el problema de los diferentes nombres utilizados para referirse a los bereberes y sus implicaciones a la hora de definir en qué consiste realmente la identidad bereber ante tanta variedad. En segundo lugar, presentó el panorama de la literatura marroquí a partir de 1990 en donde, en opinión del ponente, se ha producido una auténtica revolución cultural pero encuadrada siempre dentro del régimen puesto que la identidad marroquí se presenta como un compuesto formado por los elementos bereber, árabe e islam.

La siguiente ponencia, *Imajaghen, Imuhagh, Kel Tamashaght, Tamachek, Touaregs, Amazighs... Se nommer et être dénommés au Sahara : les enjeux du nom*, fue presentada por Hélène Claudot-Hawad, del CNRS (Francia), quien volvió a incidir en la importancia de las diferentes apelaciones utilizadas para designar a los amaziges del Sáhara central. En este sentido, el término «tuareg», se presentó como una denominación extranjera que hace referencia en principio a la población blanca y nómada de la citada zona. Se trata de una denominación política que ha dado lugar a una identidad supraestatal y a una serie de conflictos entre distintos posicionamientos. En este sentido la ponente mencionó la carta que los responsables tuaregs enviaron al General de Gaulle en 1958 pidiendo la integración del Azawad (norte de Mali) en el Sáhara argelino. Dicha demanda fue ignorada y como consecuencia de ello los tuaregs han seguido reivindicando su autonomía hasta la actualidad, especialmente a partir de la independencia de Mali en 1960, estando la zona sujeta a constantes enfrentamientos.

En la misma línea, Kamal Naït Zerrad, del INALCO, presentó la comunicación *Évolutions de la revendication berbère en Afrique du Nord* en la que expuso las distintas evoluciones que ha seguido la cuestión berebere en países como Marruecos, Argelia, Túnez y Libia. El principal objeto de esta intervención ha sido inscribir la evolución de las reivindicaciones bereberes, particularmente kabílias, en un proceso internacional de construcción nacional comparando esta evolución a situaciones similares a nivel internacional. Naït Zerrad hizo referencia especialmente a obras como la de Anne Marie Thiesse (2001), *La création des identités nationales*, que, según el ponente distinguen tres fases en su evolución: la revelación de la historia ; el surgimiento de la conciencia nacional y; la creación del Estado.

La última intervención titulada *L'Amazighité en Libye et en Tunisie. Tamazgha orientale : émergence/renaissance du combat amazigh!* estuvo a cargo de Masin Ferkal, de la Asociación Tamazgha. El autor expuso mediante un reportaje fotográfico las particularidades de la irrupción del movimiento amazige en la Libia post-Kaddafi y su creciente importancia como factor político de primer orden en las transformaciones que atraviesa actualmente el país. Este caso contrasta con Túnez donde el elemento amazige es casi inexistente, quedando reducido a ocho pueblos. Sin embargo, la caída de Benali ha propiciado un renacer del movimiento amazige y una nueva toma de conciencia entre la población.

La Tercera Sesión de la Jornada comenzó con la ponencia, *Militantisme (culturel et politique) et émergence du champ littéraire kabyle (1970-2013)* de Mohand Akli Salhi, de la Universidad de Tizi Ouzou, quien puso de manifiesto la importancia de la cultura, en este caso de la literatura kabília, como forma de ejercer el militatismo político. Esta literatura ha estado marginada, empezando por las dificultades que inicialmente existían para publicar obras kabílicas en Argelia, especialmente en la capital, Argel. Sin embargo, gracias al esfuerzo de los agentes implicados (autores, lectores, editores, traductores, etc.) ha ido ganando una mayor visibilidad, principalmente con el nacimiento y desarrollo progresivo de un panorama editorial propio en la Kabília que a su vez ha garantizado la salvaguarda de la cultura kabília y la afirmación de su identidad específica.

En cuanto al caso de Marruecos, Ahmed Habouss, del Osservatorio per gli Studi Internazionali sul Mediterraneo, presentó una comunicación titulada *Le poides des mots dans la société amazigh marocaine : le cas de la société civile*, en la que volvió a retomar el tema de la importancia de la terminología empleada en el proceso de construcción de la identidad amazige. Habouss propone realizar un análisis comparativo de la memoria oral de los distintos grupos amazigófonos para buscar puntos comunes. En este ámbito la sociedad civil juega un papel clave en la lucha contra la idea del «Estado-nación arabo-musulmán».

El punto final a las intervenciones lo puso Anna Maria di Tolla, de «L'Orientale», con una ponencia titulada *À propos de l'origine du nom «Amazigh»* en la que analizó un artículo de Tommaso Sarnelli que se cuestionaba sobre el origen del nombre «Imazighen». Tras exponer algunas de las etimologías planteadas en el texto, como la que lo asocia con el color rojo, muy presente en las manifestaciones artísticas amaziges, di Tolla planteó una serie de hipótesis que dieron lugar a un debate entre los expertos lingüistas asistentes al coloquio.

También con ocasión del debate abierto, y como aspecto más llamativo, se pudieron apreciar los distintos enfoques existentes con respecto a las reivindicaciones bereberes. En este sentido, los kabílicos presentes eran más partidarios de defender su autonomía o su autodeterminación frente al estado argelino, al contrario que los ponentes marroquíes que partían de la idea de considerarse por encima de todo marroquíes y bereberes, sin cuestionarse en ningún momento su posición dentro del régimen oficial de Marruecos.

Por último, Anna Maria di Tolla dio por concluidas las Jornadas, destacando la calidad de las aportaciones y agradeciendo a todos los presentes su participación.